

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 75

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de bescherming van vleurmuizen in Europa;
Londen, 4 december 1991*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1992, 18.

Bij proces-verbaal van 20 december 1993 heeft de depositaris van de Overeenkomst de volgende correcties aangebracht in de Franse tekst:

preambule:

in de derde alinea, vierde regel, „des gîtes” vervangen door „de leurs gîtes”;

in de vierde alinea, vierde regel, „partagées” vervangen door „partagés”;

artikel II, derde lid, vierde regel:

„son autorité” vervangen door „cette” en „ses” vervangen door „ces”;

artikel III:

in het eerste lid, tweede regel, „en vertu d'un permis délivré” vervangen door „lorsqu'il est délivré un permis”;

in het tweede lid, eerste regel, „dans son propre ressort” vervangen door „, sur le territoire relevant de sa juridiction”;

in het vijfde lid, eerste regel, „approprié” vervangen door „compétent”;

artikel IV:

in het eerste lid, tweede regel, „donner effet au” vervangen door „rendre effectives les dispositions du”;

artikel V, eerste lid:

in de vijfde/zesde regel „et des règlements financiers, y compris” vervangen door „ainsi qu'un règlement financier, incluant”;

in de zevende regel „la période financière suivante. De tels” vervangen door „l'exercice suivant. Ces”;

in de negende/tiende regel „aux termes des règlements financiers” vervangen door „prises en application du règlement financier”;

artikel VI:

de titel dient te luiden: „Rapports sur l'application”,
 in de eerste/tweede regel „rapport à jour sur sa mise en application”
 vervangen door „rapport à jour sur l'application”;
 artikel VII, derde lid:
 in de eerste regel „raisons” vervangen door „motifs”,
 in de derde/vierde regel tussen „copies” en „aux” „de ces docu-
 ments” invoegen;
 de artikelen IX, X, XI, XII, XIII en XIV dienen als volgt te worden
 gelezen:

„Article IX

Règlement des différends

Tout différend qui pourra surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les Parties au différend.

Article X

Signature, ratification, acceptation et approbation

Le présent Accord sera ouvert à la signature par les Etats de l'aire de répartition ou les organisations d'intégration économique régionale qui pourront en devenir Parties soit:

- a) par signature sans réserves en ce qui concernera la ratification, l'acceptation ou l'approbation; soit
- b) par signature avec des réserves en ce qui concernera la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

Le présent Accord restera ouvert à la signature jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

Article XI

Adhésion

Les Etats de l'aire de répartition ou les Organisations d'intégration économique régionale pourront adhérer au présent Accord après sa date d'entrée en vigueur. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Article XII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle cinq Etats de l'aire de répartition en seront deve-

nus Parties conformément à l'Article X. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Etat signataire ou adhérent le trentième jour après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XIII

Dénonciation et cessation

Toute Partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire aura reçu la notification. L'Accord restera en vigueur pendant au moins dix ans et par la suite cessera à la date à laquelle il n'y aura plus au moins cinq Parties à celui-ci.

Article XIV

Dépositaire

Le texte original de l'Accord, en langues anglaise, française et allemande, chaque texte faisant également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en sera le Dépositaire et adressera des copies certifiées conformes dudit Accord à tous les Etats et à toutes les Organisations d'intégration économique régionale qui auront signé l'Accord ou auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Le Dépositaire informera tous les Etats de l'aire de répartition et toutes les Organisations d'intégration économique régionale des signatures, du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, des amendements qui y seront apportés, des réserves et des notifications de dénonciation."

Voor ondertekening zie *Trb.* 1992, 18 en *Trb.* 1993, 182.

De Overeenkomst is voorts nog ondertekend voor:

Frankrijk¹⁾. 10 december 1993

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 18 en *Trb.* 1993, 182.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1993, 182.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in

overeenstemming met artikel X een akte van goedkeuring nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk:

Denemarken 6 januari 1994

F. TOETREDING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel XI een akte van toetreding nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk:

de Tsjechische Republiek. 24 februari 1994

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 182.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 18.

Uitgegeven de vijftiende april 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOLJMANS